

MIERUKO-CHAN

1

Tomoki
Izumi



MIERUKO-CHAN

1

Tomoki Izumi

C O N T E N T S

Chapter 1	003
Chapter 2	017
Chapter 3	033
Chapter 4	049
Chapter 5	067
Chapter 6	085
Chapter 7	107
Chapter 8	121
Chapter 9	128
Afterword	145





















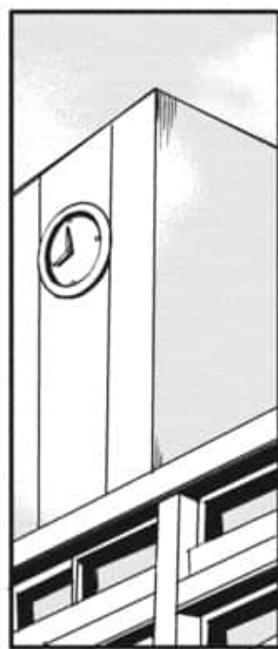


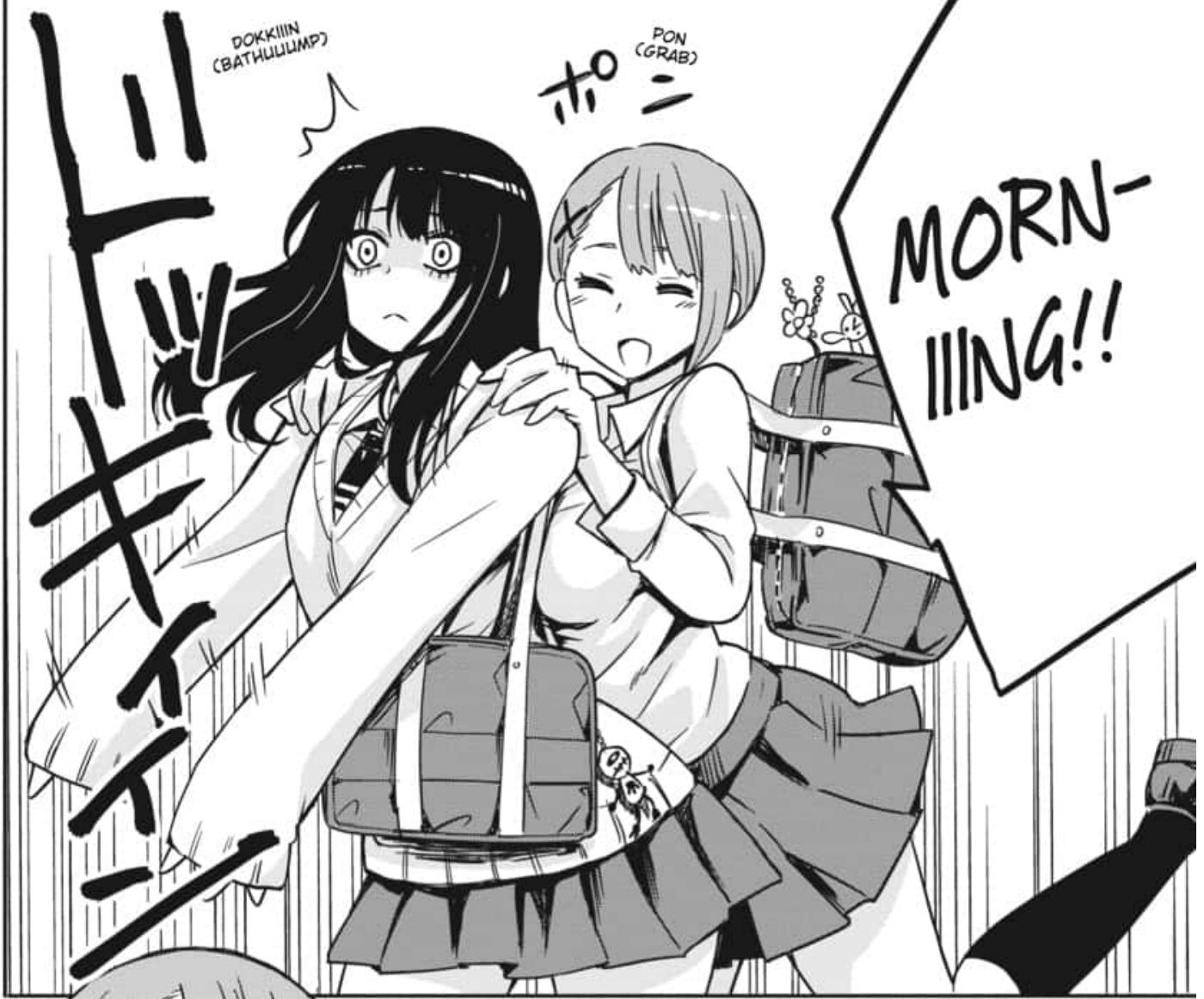


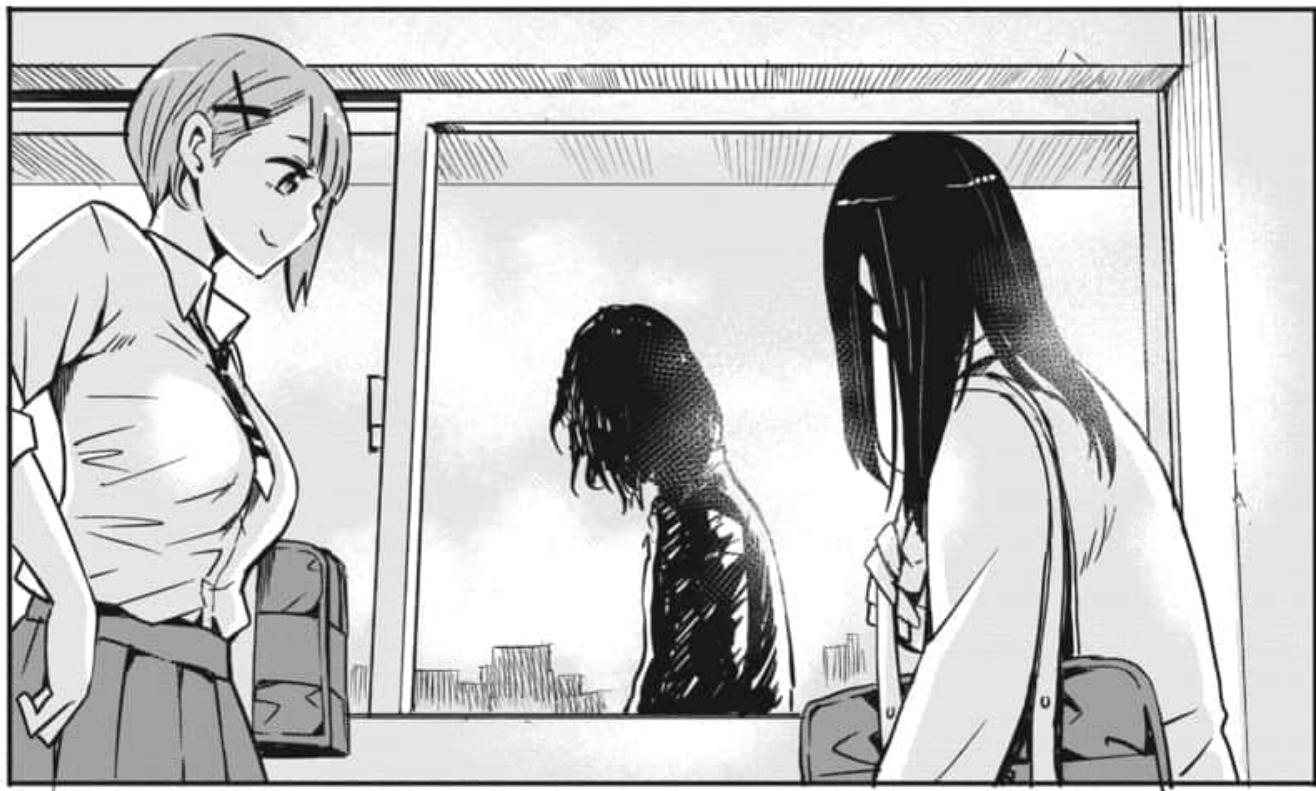








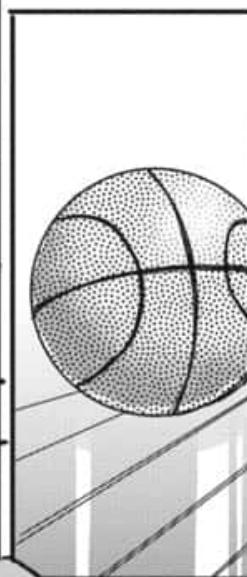


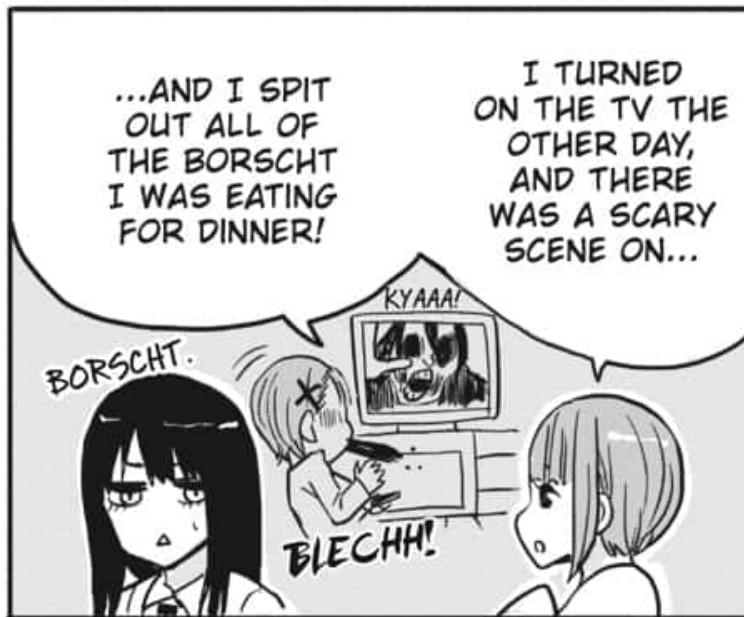


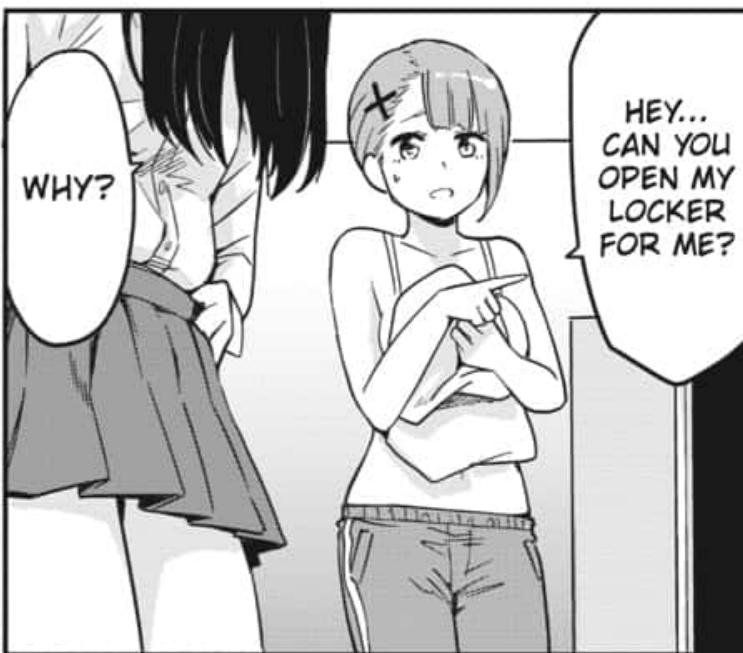








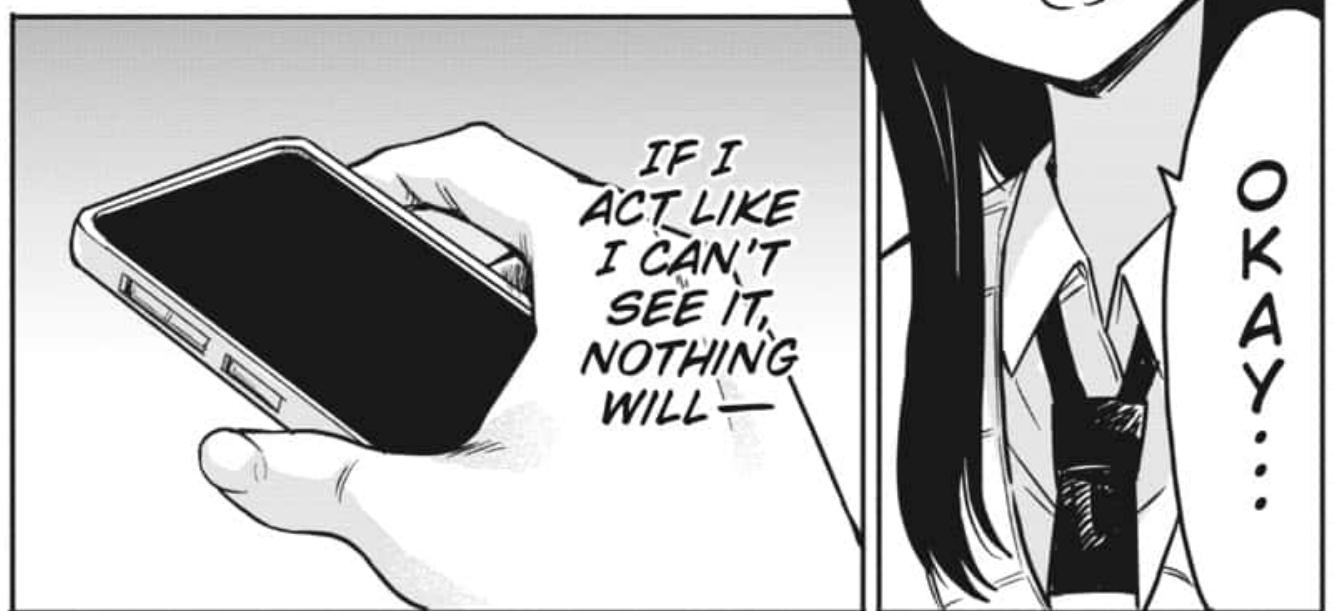
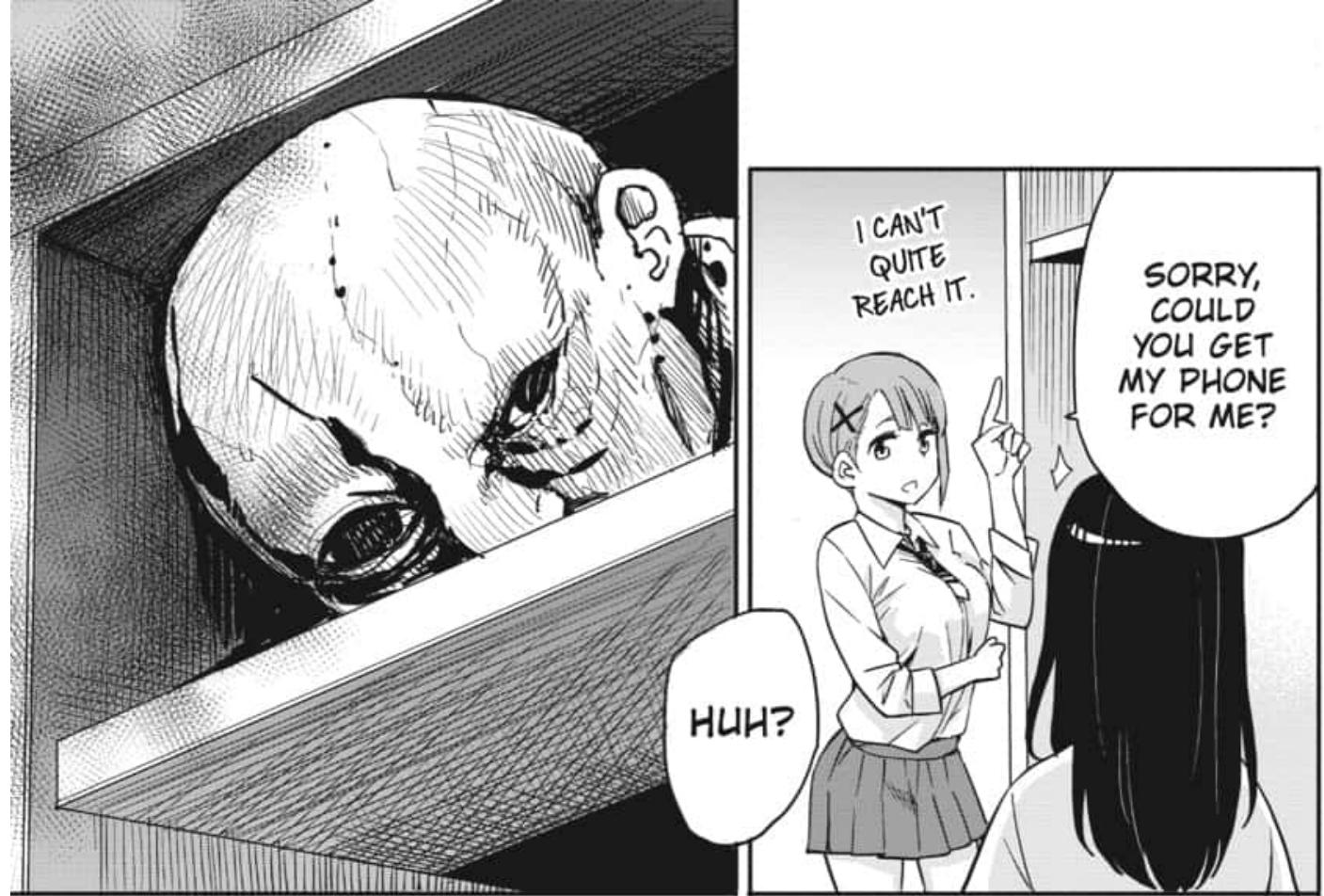


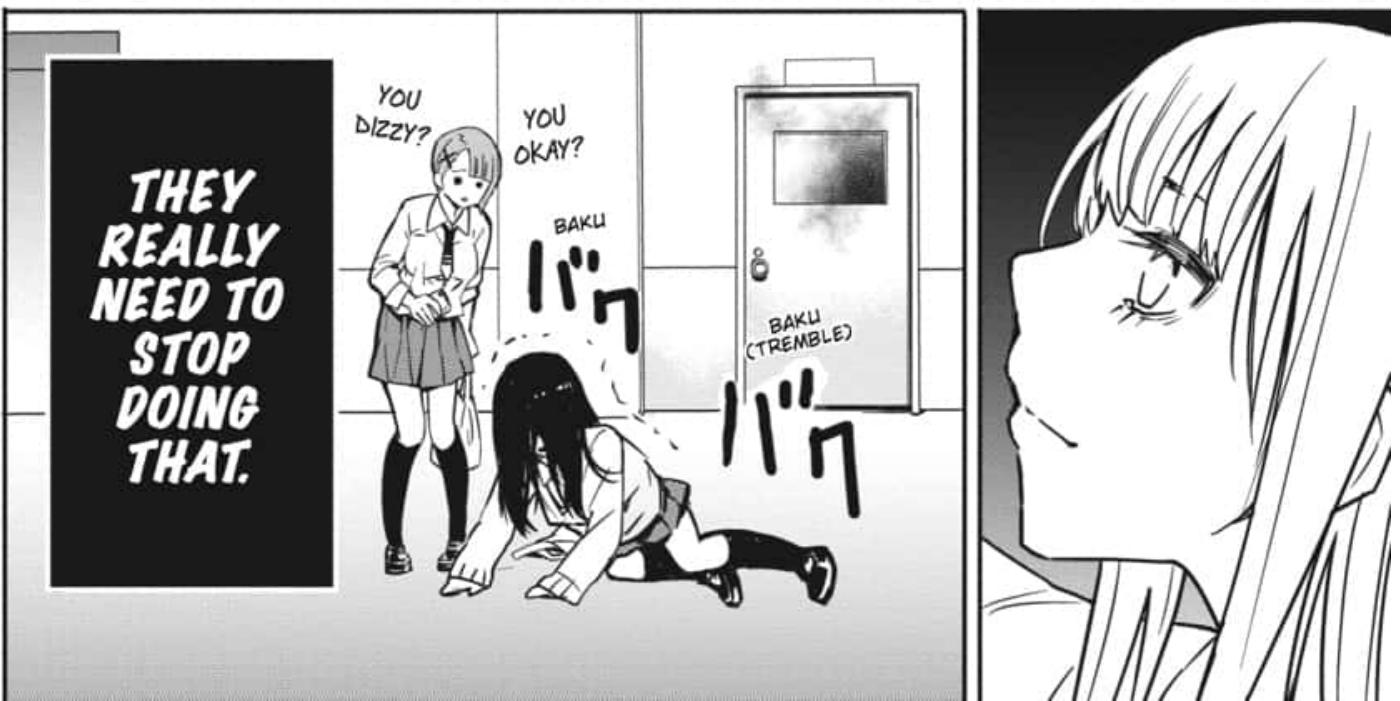












IN THE LOCKER DURING GYM



MIERUKO-CHAN

HONORIFICS

-SAN:

The Japanese equivalent of Mr./Mrs./Miss. If a situation calls for politeness, this is the fail-safe honorific.

-KUN:

Used most often when referring to boys, this indicates affection or familiarity. Occasionally, it is used by older men among their peers, but it may also be used by anyone referring to a person of lower standing.

-CHAN:

An affectionate honorific indicating familiarity used mostly in reference to girls; also used in reference to cute persons or animals of either gender.

-SENSEI:

A respectful term for teachers, artists, or high-level professionals.

TRANSLATION NOTES

TITLE:

The title *Mieruko-chan* comes from the main character's name, Miko, and the term *mieru*. *Mieru* literally translates to "can see" but has a deeper connotation related to invisible things becoming visible and understandable. *Ko* means "child" but is also used colloquially as an equivalent for "girl" and as a popular ending for female names in Japanese. So the literal translation is "girl who can see (invisible things)," which also sounds like her name, especially with the "-chan" suffix attached.

PAGE 7:

Salt is widely used throughout the world as a means of cleansing and warding off evil spirits. In Japan, piling salt in a bowl near a door supposedly purifies the room and acts as an offering to spirits. Miko puts salt in her room in an effort to stave off the monstrous ghosts.

PAGE 22:

Donki is a nickname for Don Quixote, one of the biggest discount chains in Japan, totaling at over 160 stores. The products inside range from basic groceries to electronics and clothing.

PAGE 36:

Mon de Ring is a play on the Pon de Ring donut from Mister Donut, made of a circle of connected dough balls. The name supposedly comes from the Portuguese dish *pão de queijo*, which is a small, baked cheese roll.

PAGE 50:

Namandabu is a word that originates from the practice of *nembutsu* in the Buddhist Pure Land Sect (Namu Amida Buddhism). *Nembutsu* is the art of meditation—specifically when thinking on or contemplating the Buddha. Practitioners of *nembutsu* quickly chanting sutras praising the Buddha sometimes sound like they are saying "namandabu" instead.

PAGE 63:

Hana is confused because Miko calls Badger "Badger-san," which is equivalent to calling him Mr. Badger. Like in America, stage names are usually used standalone, not with honorifics.

PAGE 87:

"Butt bun" is translated from the phrase *oshiri daifuku*. *Daifuku* is a type of Japanese confection consisting of a small, round rice cake stuffed with red bean paste. *Oshiri* is one of the words for a butt, which gives this specific confection the image of a "butt bun."

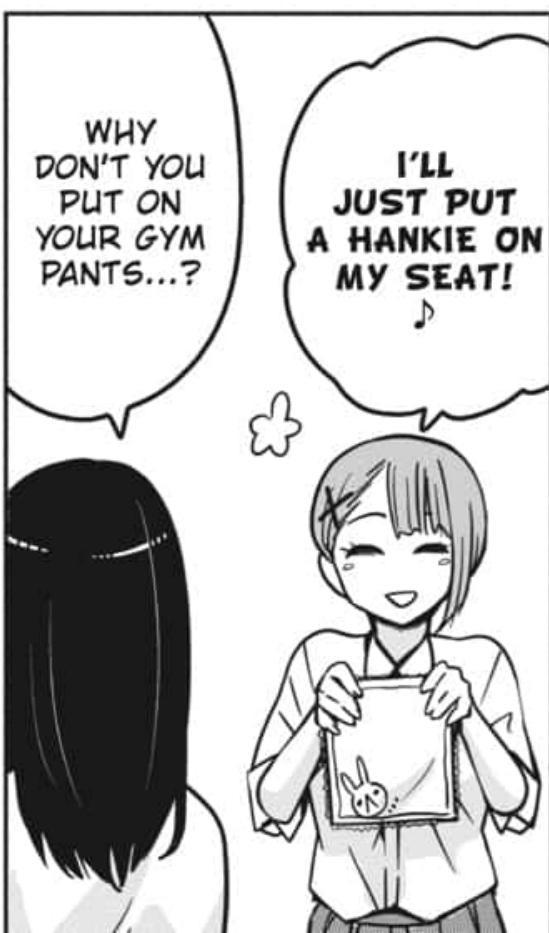
PAGE 121:

Oshiruko is a type of red bean soup.

PAGE 130:

Oden is a type of stew that can have ingredients such as boiled eggs, radish, *konjac*, and fish cakes in a light, savory soy-flavored broth.



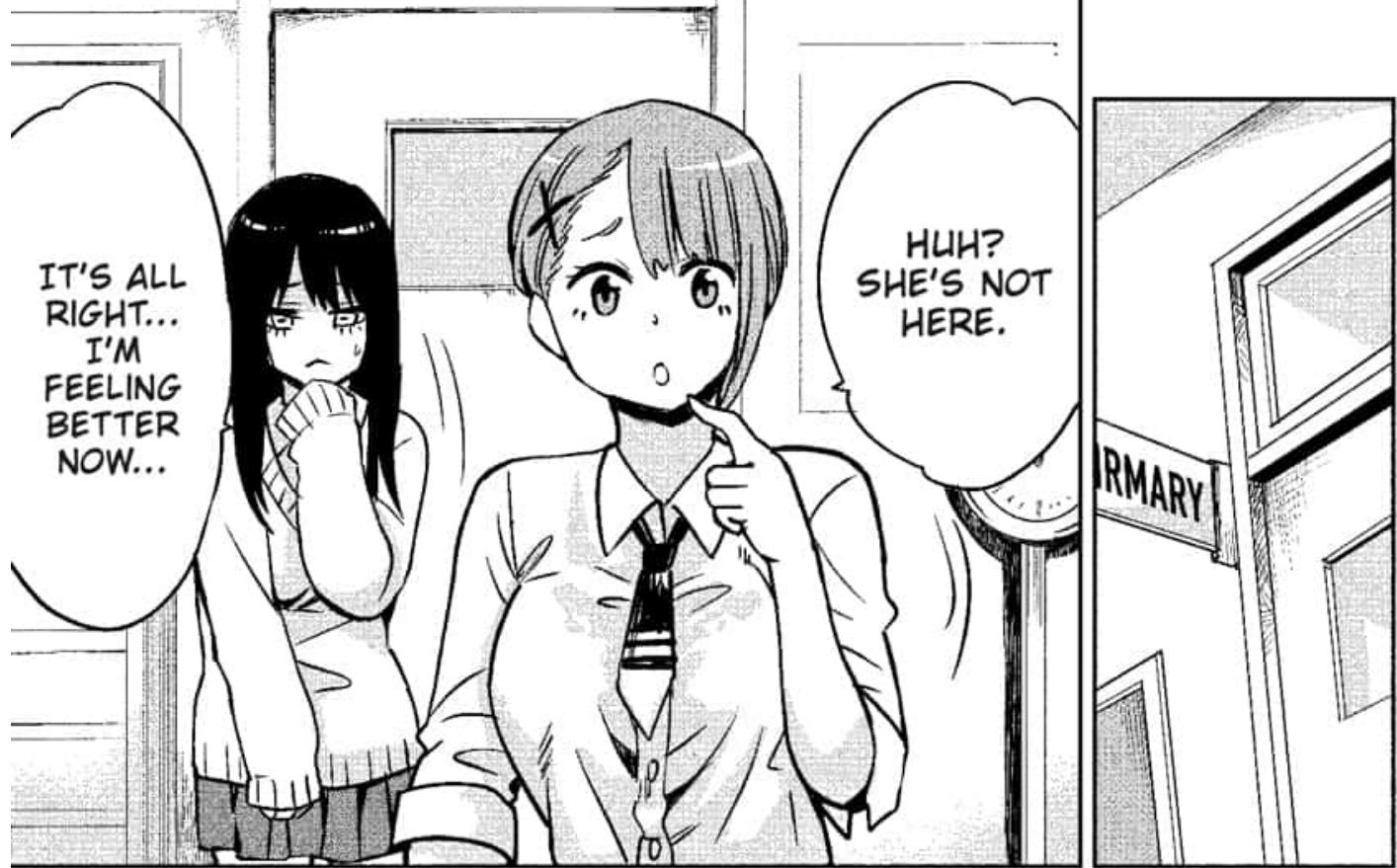
















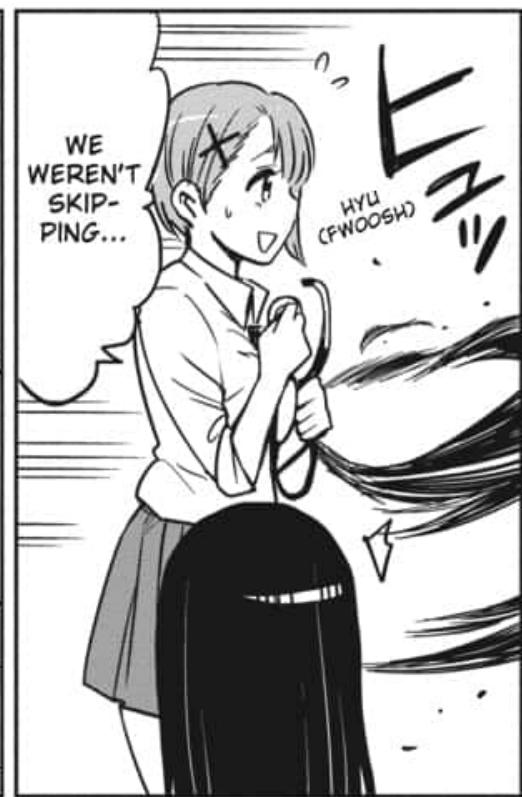


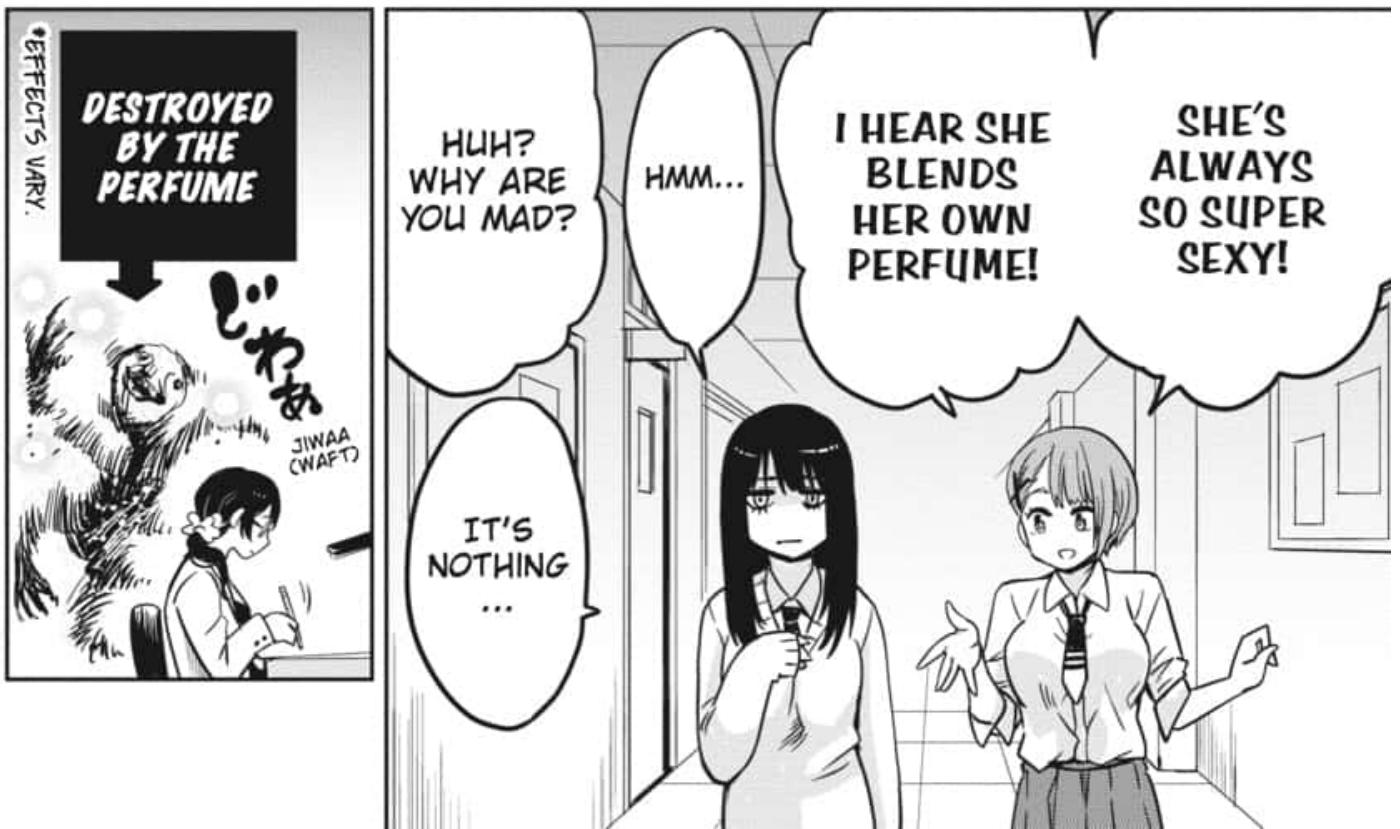




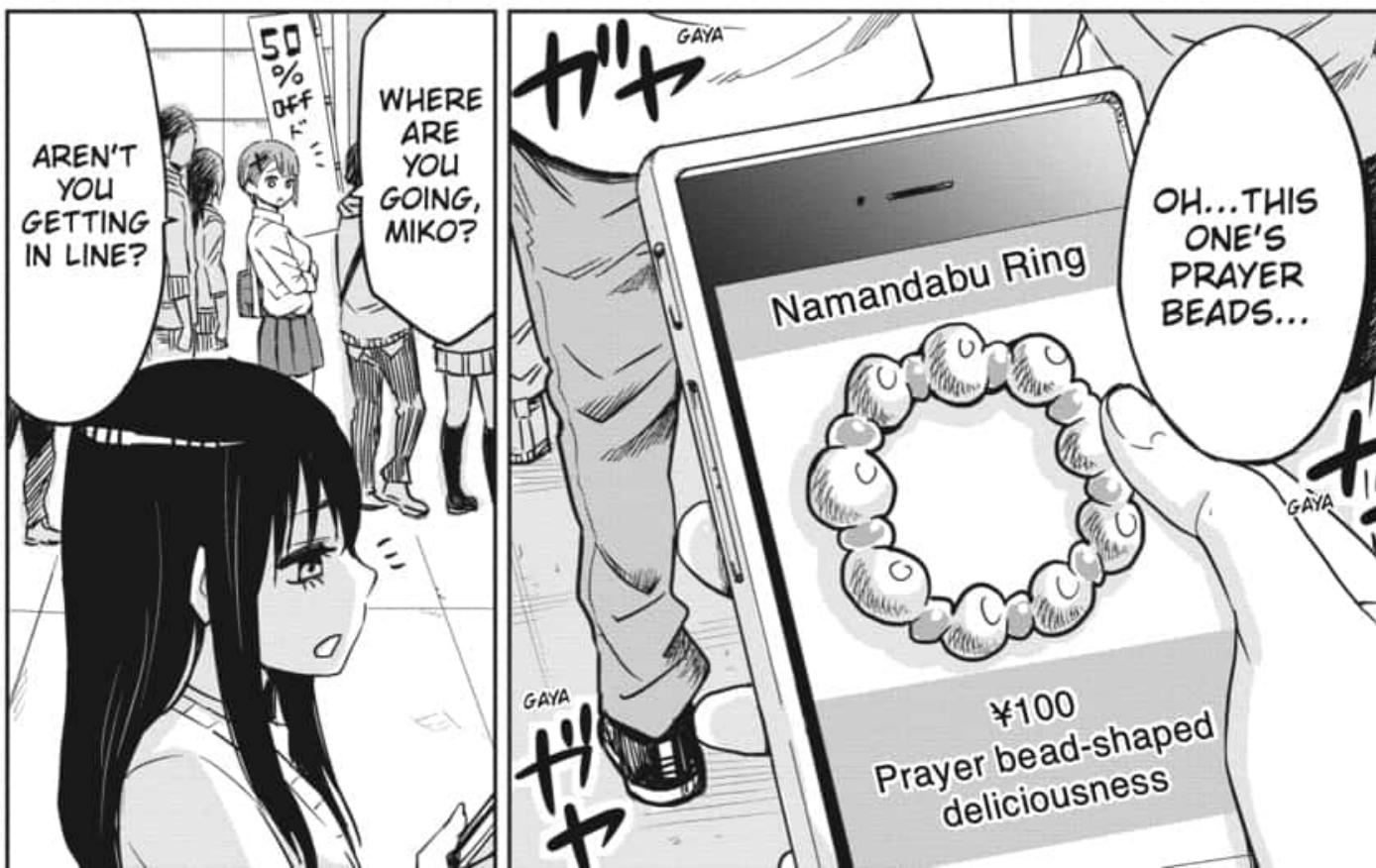
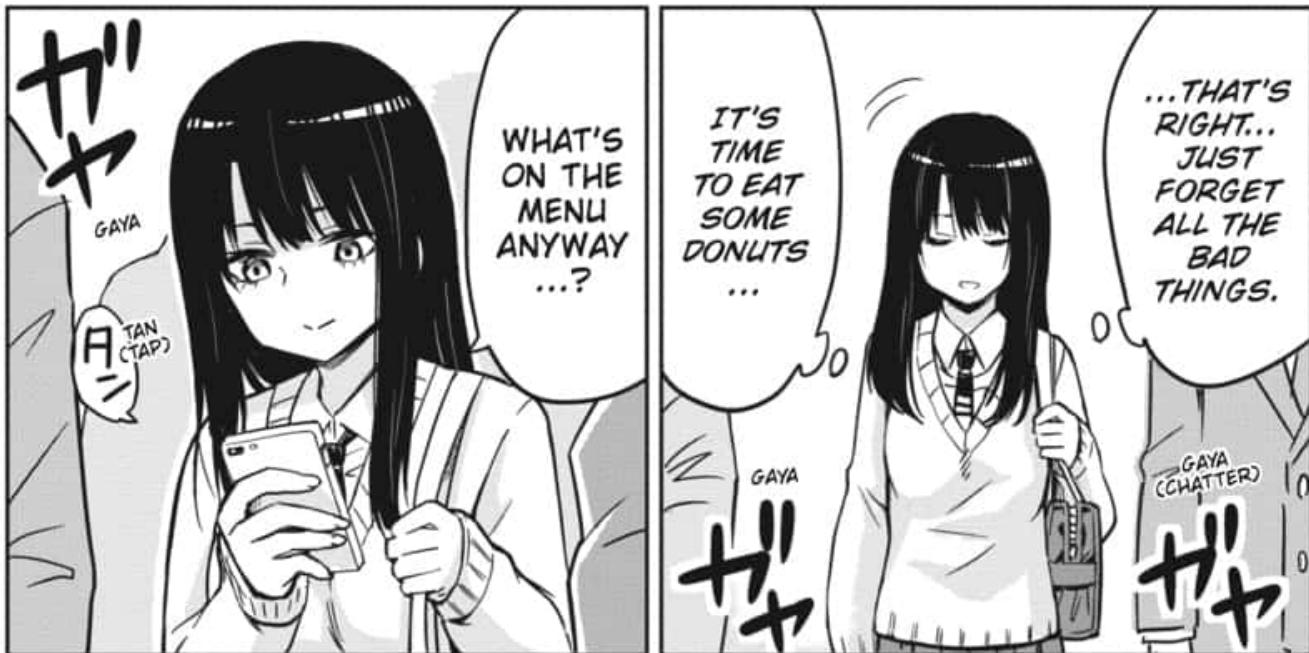


















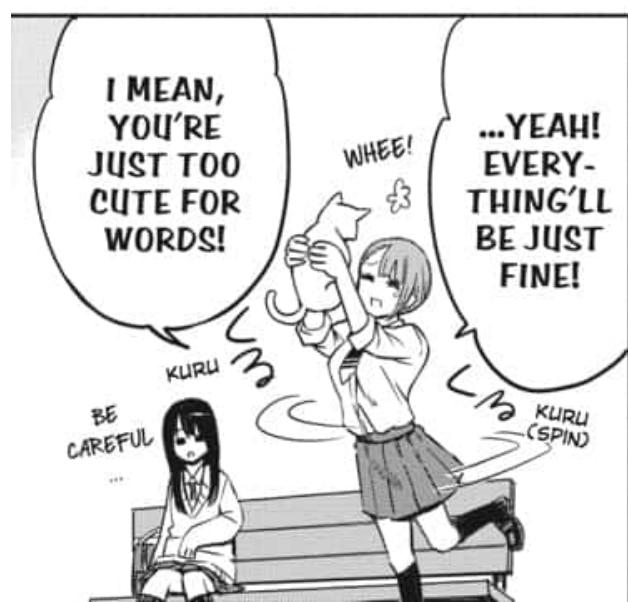


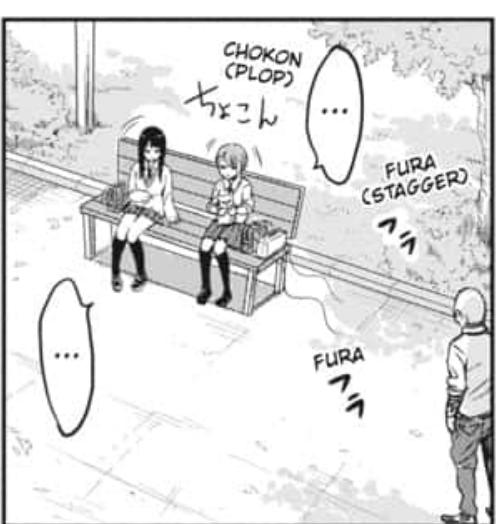




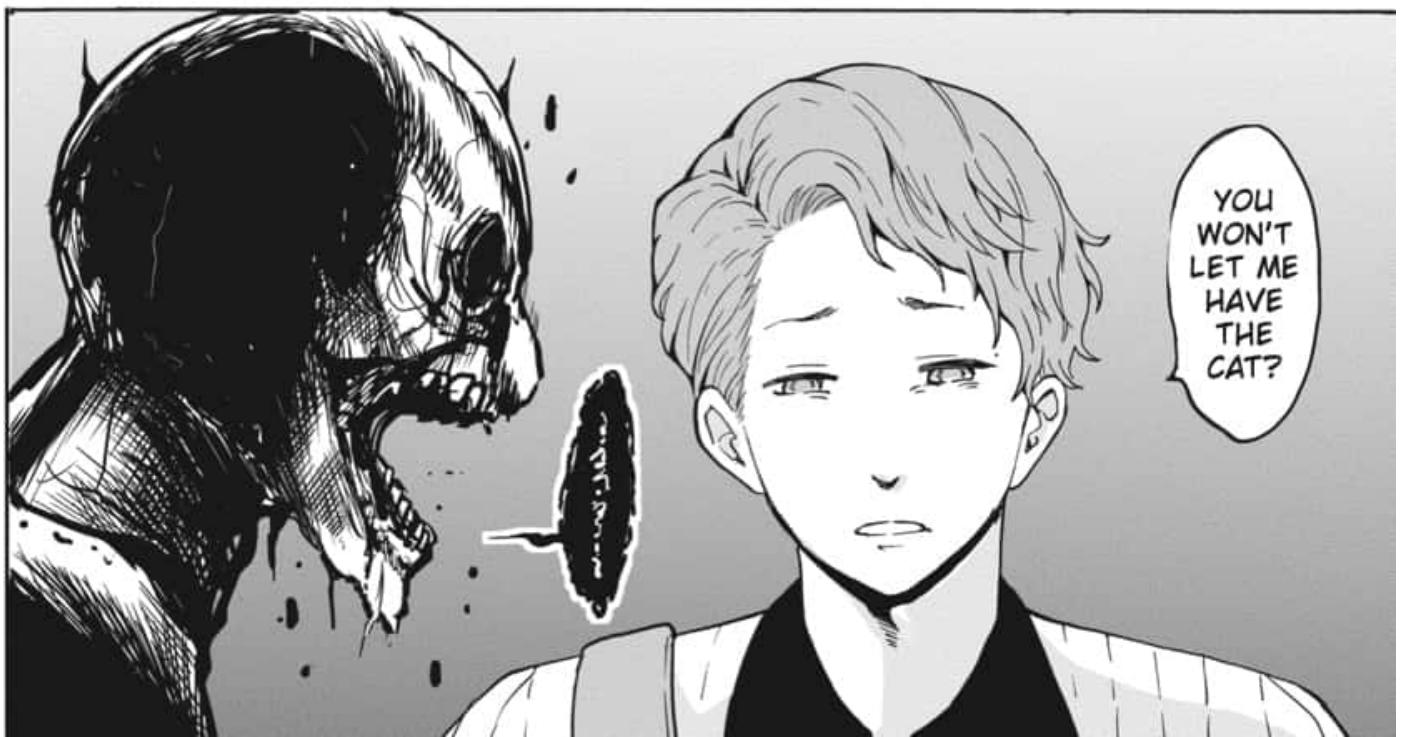












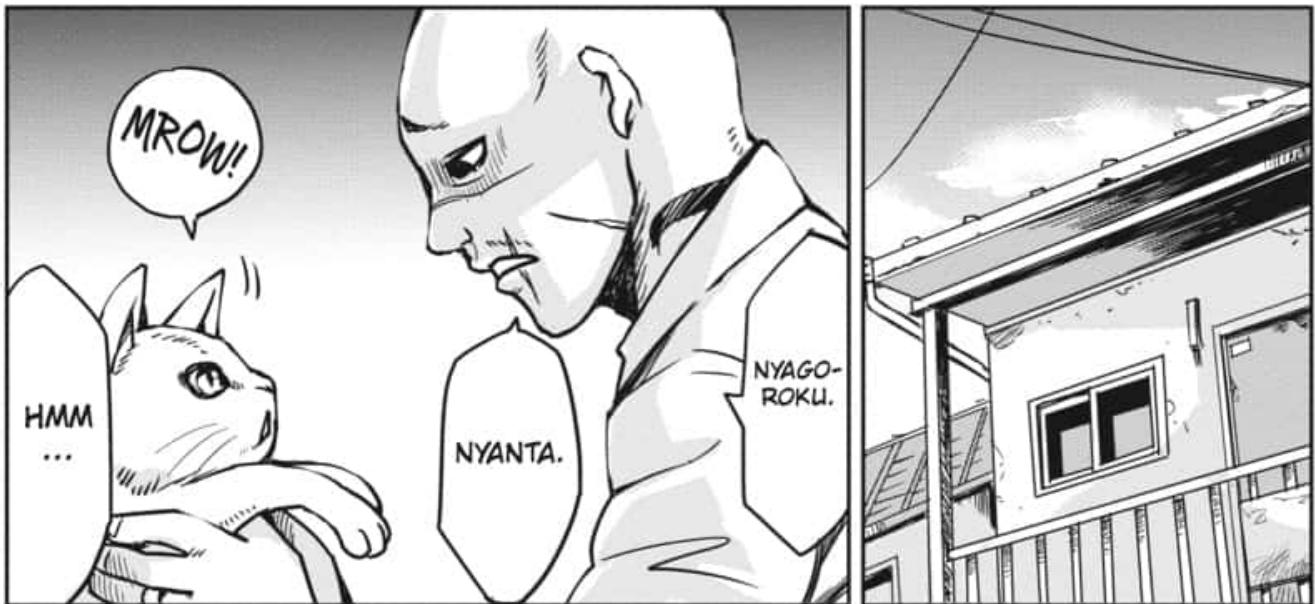


DON'T JUDGE A BOOK BY ITS COVER.

Gozuka@Nyansuke
Big, huge news! I took in a new family member today! ♪

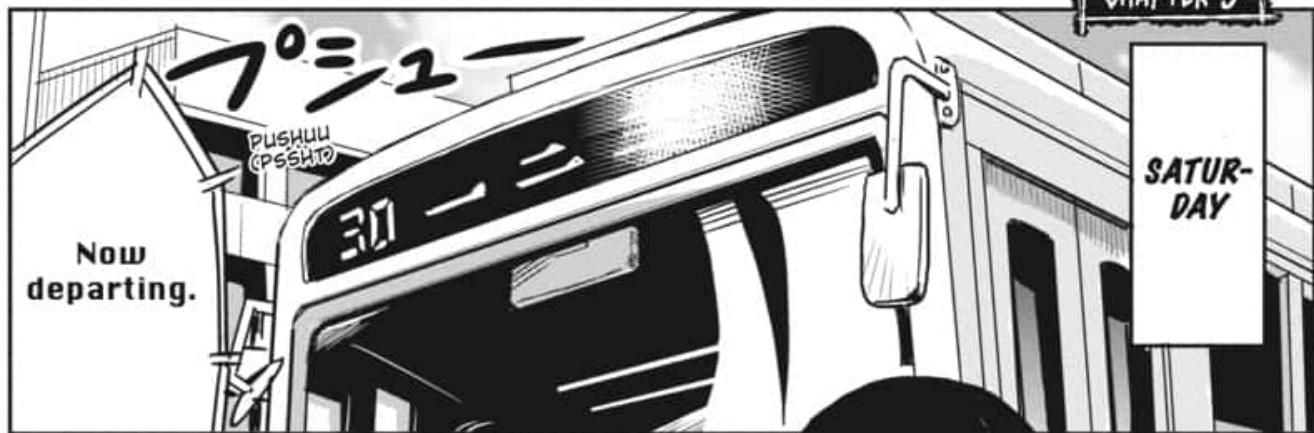
Ahhh...so kyuuuute!
His name's gonna be...
Definitely Nyansuke! (^o^)

NEW FAMILY

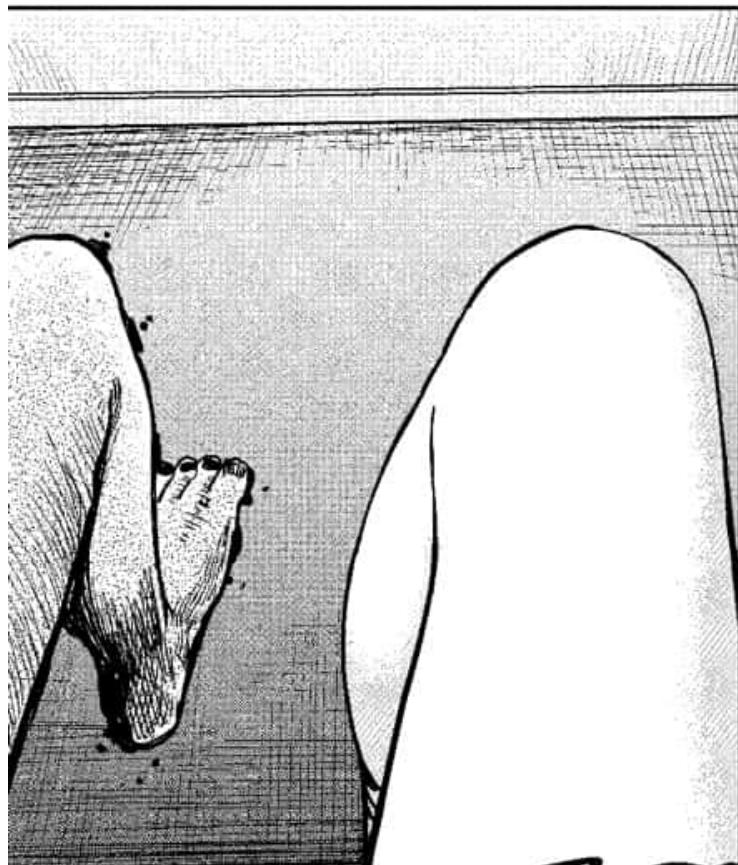




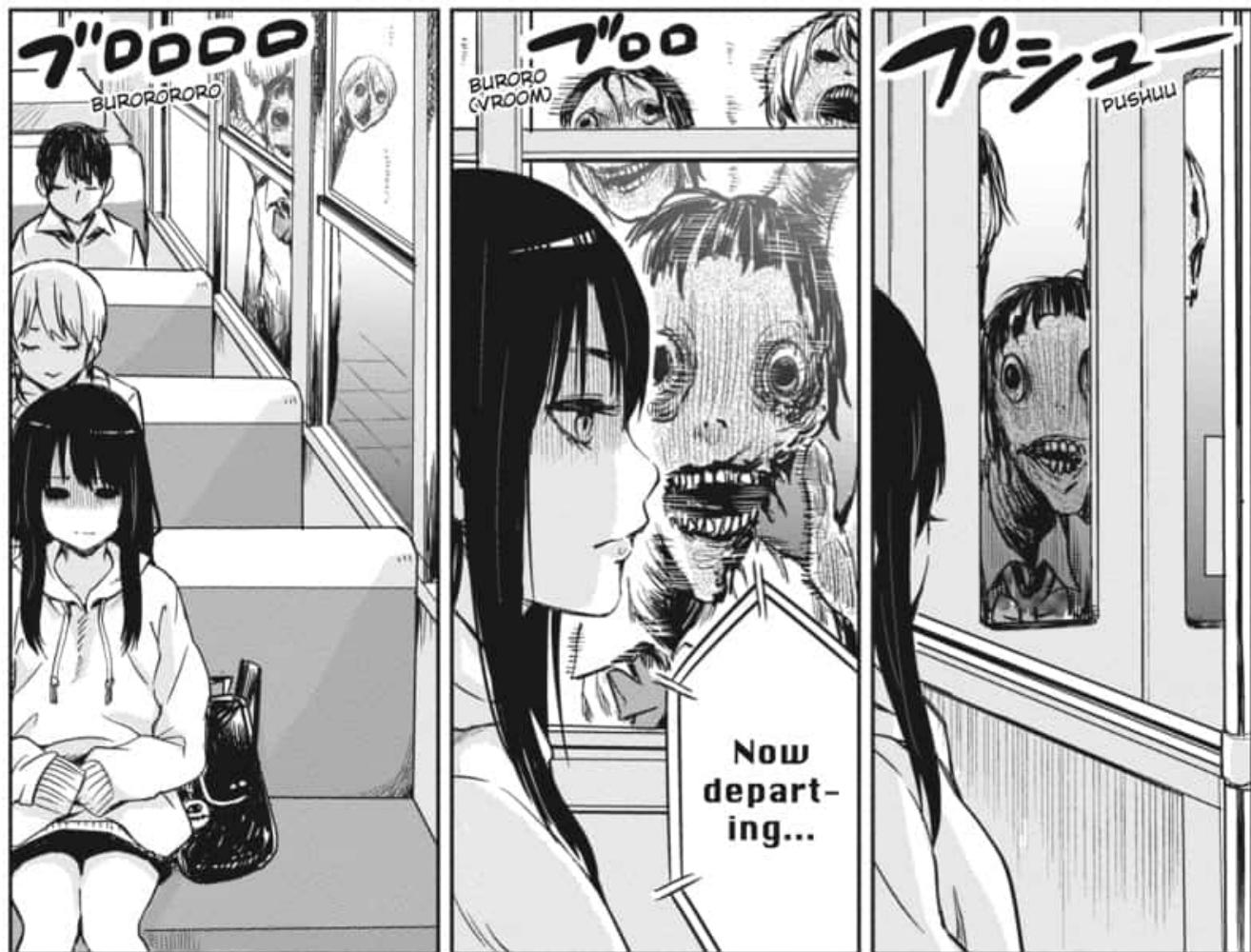












































NOW WE
MATCH!

TEE-HEE!
THANKS!



OKAY, IN
RETURN...

...I'LL
TREAT
YOU TO
A BUTT
BUN!





**THEY
CAN'T
EVEN
GET
CLOSE
....!**

OHH
...?

THEY EVEN
HAVE
STRAWBERRY
BUTT BUNS.

...THING...

BUT THEY
ONLY MAKE
FIFTY
OF THE
STRAW-
BERRY
ONES
EACH DAY.

OH.

PRAYER
BEADS
ARE SO
AWE-
SOME!

IF WE
DON'T
HURRY,
THEY'LL
SELL
OUT!

WITH
THESE,
I...

...DON'T
HAVE
TO BE
SCARED
OF ANY...





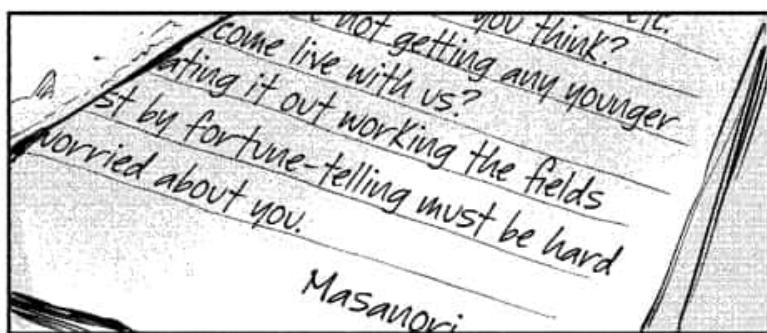
















SHE CAN
SEE IT
CLEARLY.

WHY IS
IT FOLLOWING
ME...?

ROCK
PAPER

IT'S
NOTH-
ING.

HUH?
WHAT?
WHAT
ARE YOU
TALKING
ABOUT!?

HAS
ANYTHING
HAPPENED
TO—

YOUNG
LADY, HAVE
YOU SEEN
ANYTHING
ODD LATE—

WHAT A
STRONG-
WILLED
GIRL...

...SHE'S
NOTICED IT,
BUT SHE'S
DECIDED TO
COMPLETELY
IGNORE IT...

NO.

TCH!

SHE DOESN'T
APPEAR TO
SEE ANYTHING,
BUT SHE MOST
LIKELY ATTRACTS
ALL SORTS OF
BEASTIES.



HER
AURA IS
AMAZING
...!

AND
THEN,
THIS GIRL
ON THE
LEFT...

SIMPLY
INCRED-
IBLE...

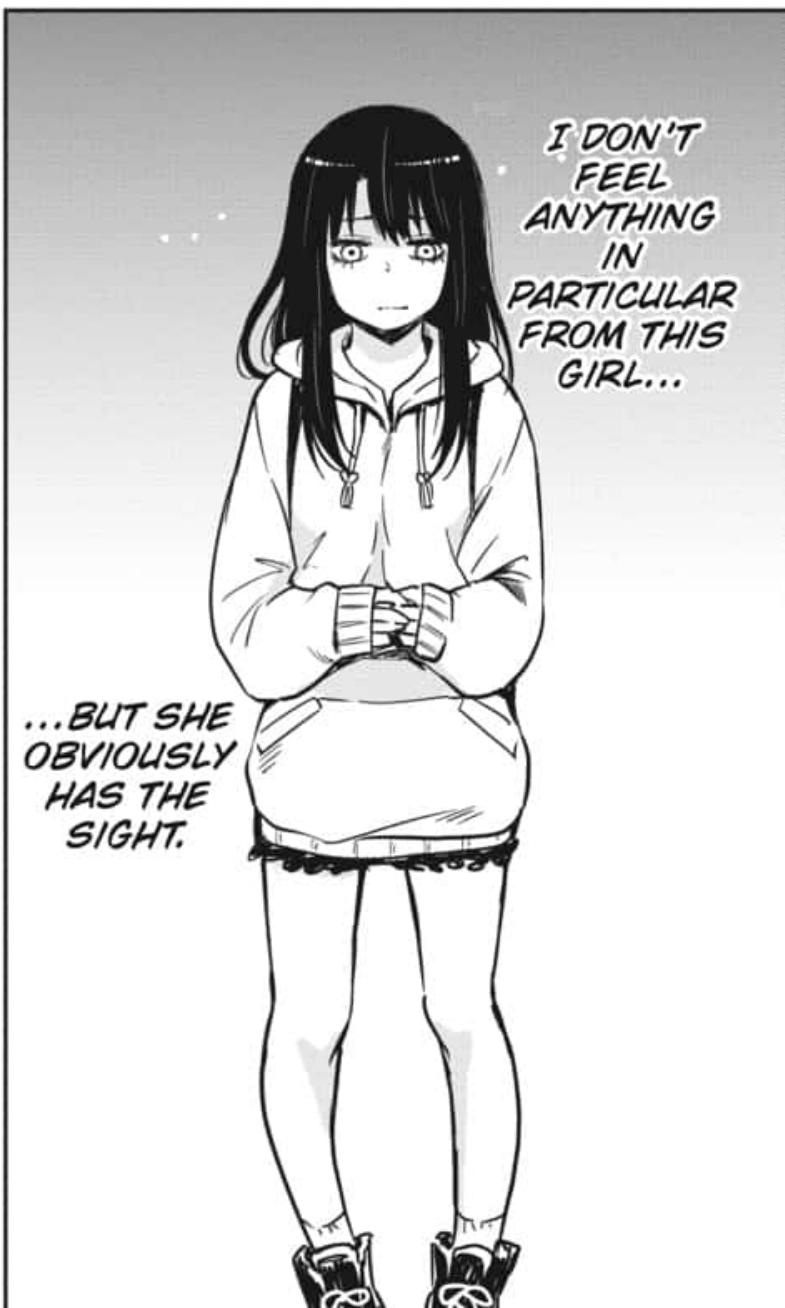
WITH THAT
STRENGTH, NO
MATTER WHAT
COMES FOR HER,
SHE'LL HARDLY
BE AFFECTED
AT ALL...



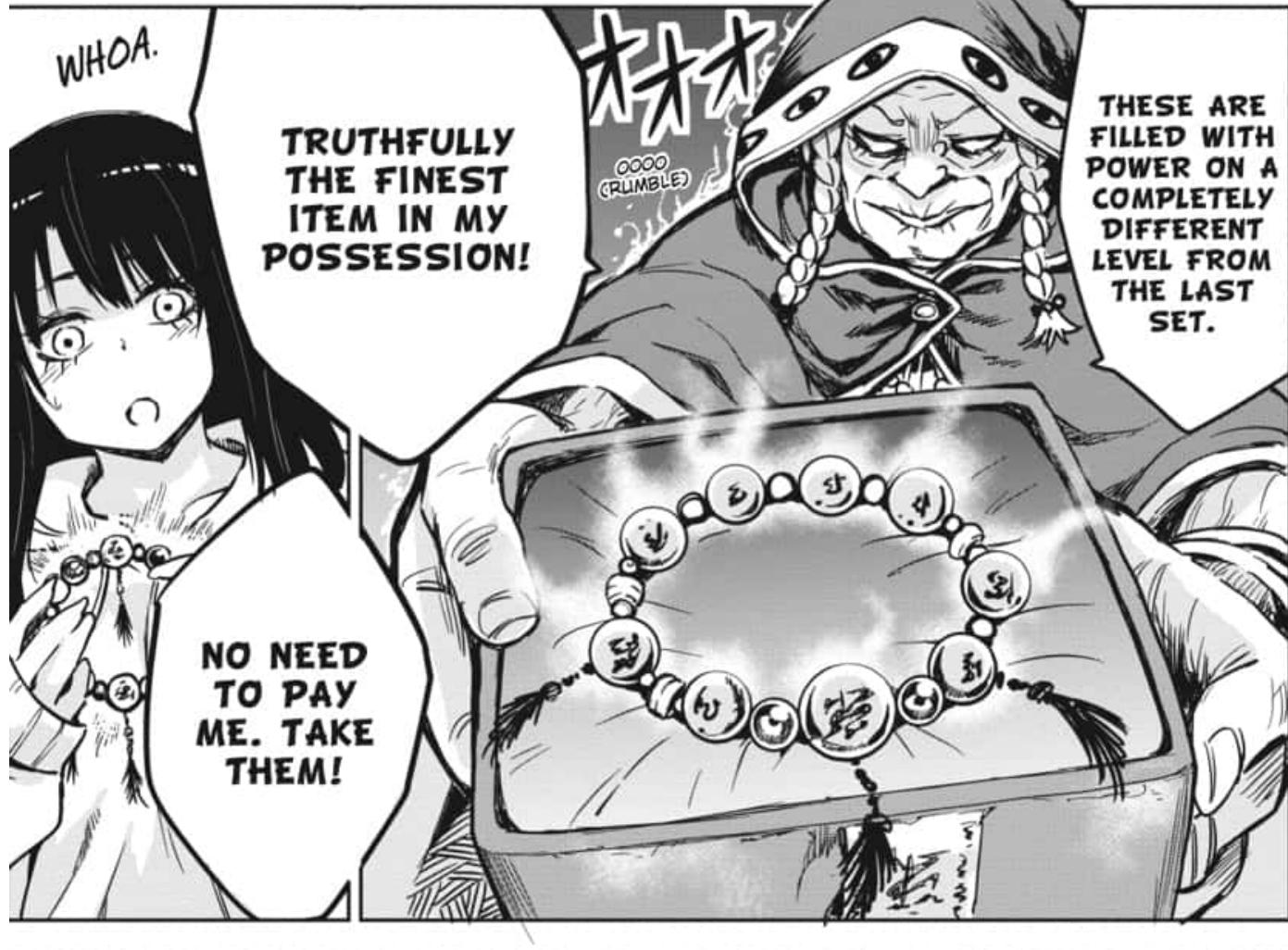
IT'S NOT
ANYTHING
SCARY,
IS IT?



...BUT SHE
OBVIOUSLY
HAS THE
SIGHT.



SFX: ZOWA (SHUDDER)





PAAN
(OF WOOSH)





CHAPTER 7









TAILING
HER
AFTER
SCHOOL

BOOKS

SHE'S
NOT BEING
TRICKED
BY SOME
BAD GUY,
IS SHE...?

WHY AM I
HIDING?

WHEN DID
SHE GET
HERSELF
A BOY-
FRIEND
...?

PARANORMAL
ODDITIES
UMA

HAAH
...
I DON'T
THINK
THIS WILL
HELP...

YOU
BASTARD!
YOU WON'T
GET AWAY
WITH
THIS!!

LUCK MY
BOOTS,
MIKO!

HYA!
HYA!

SU
(SLIDE)

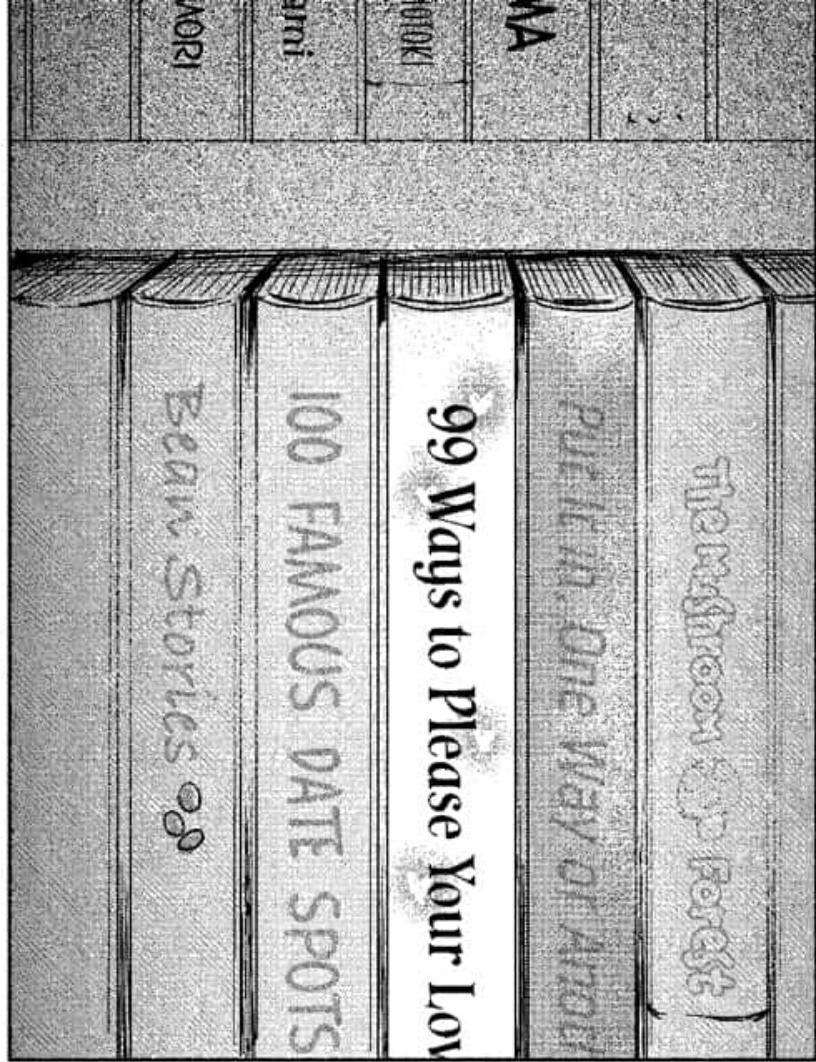
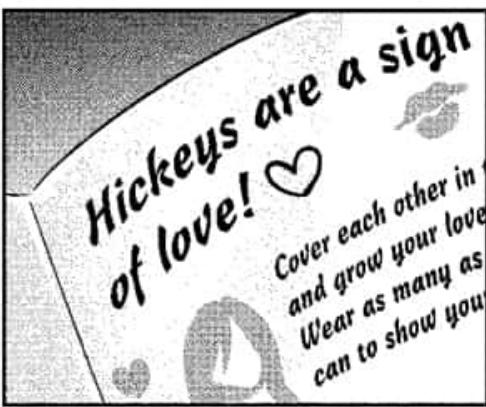
I'M
GONNA
PROTECT
HER...!!

GUSLUN
(SNIFF)

METAL EXORCISM

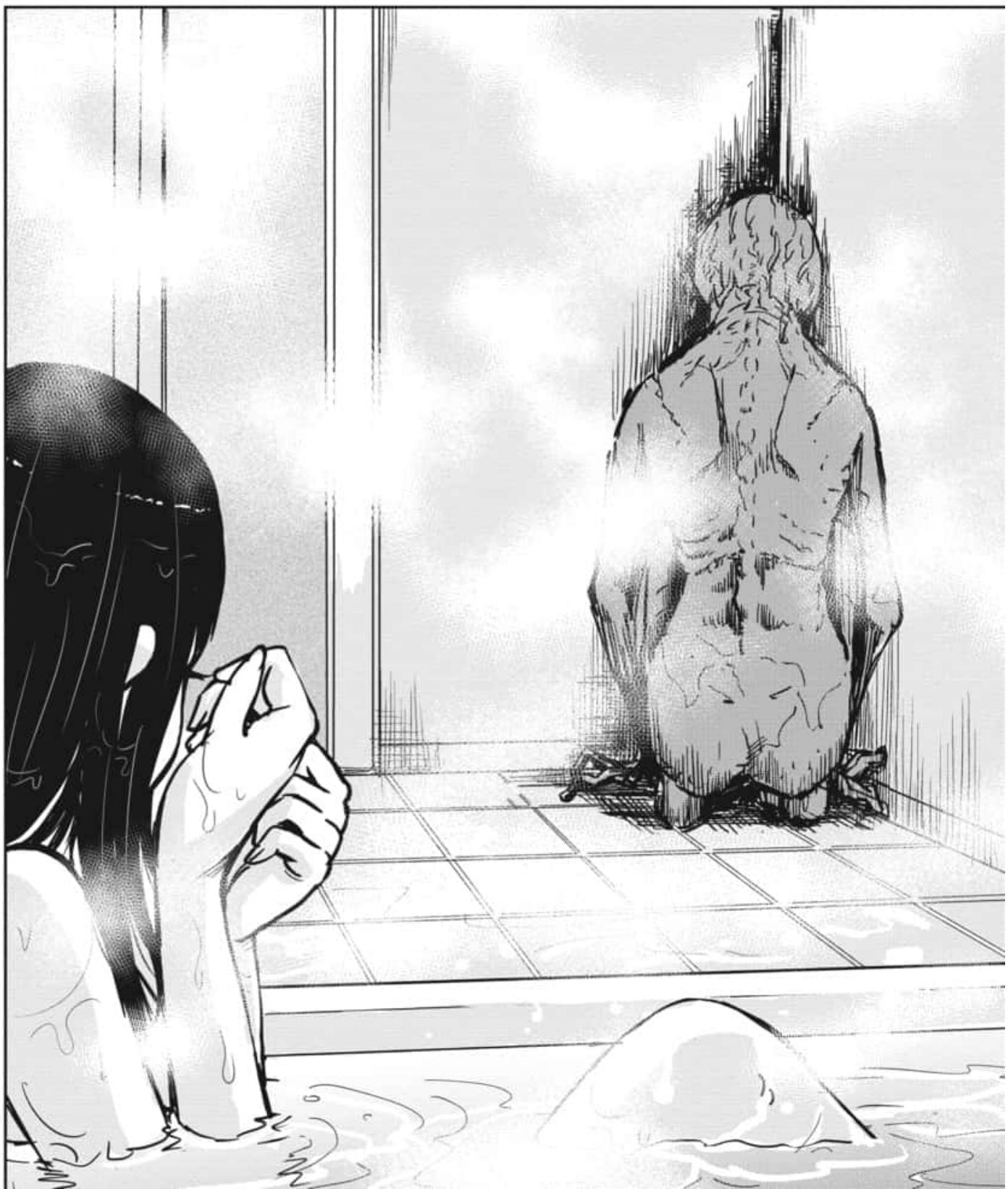
How to Provide Aid



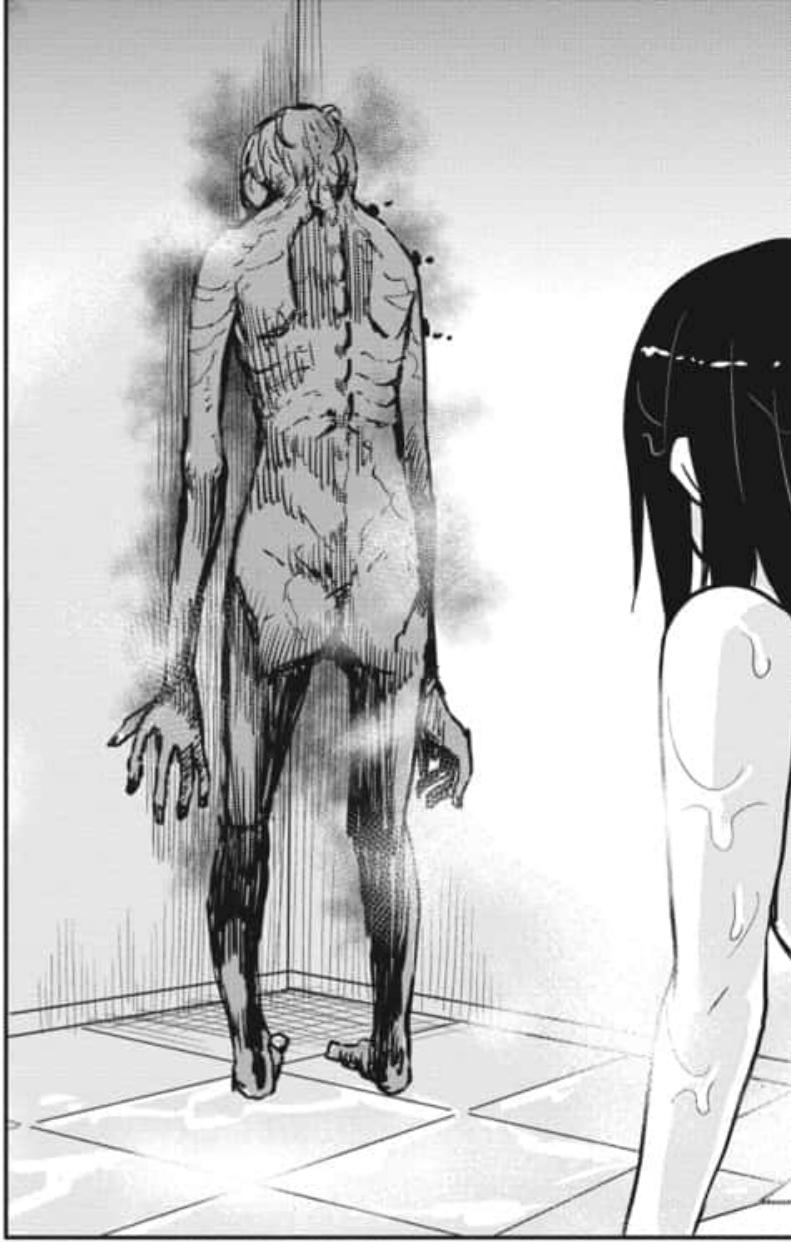


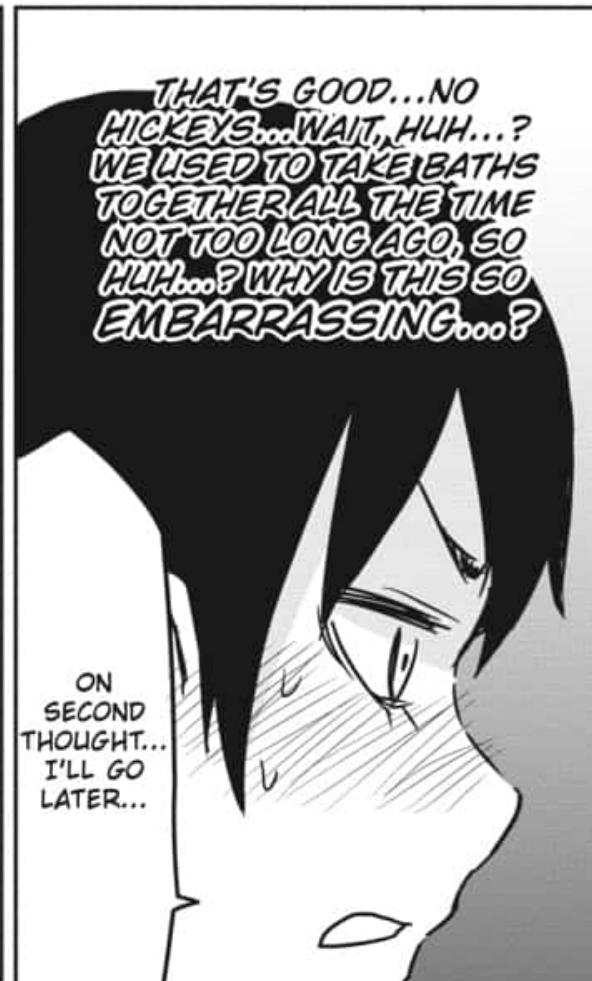
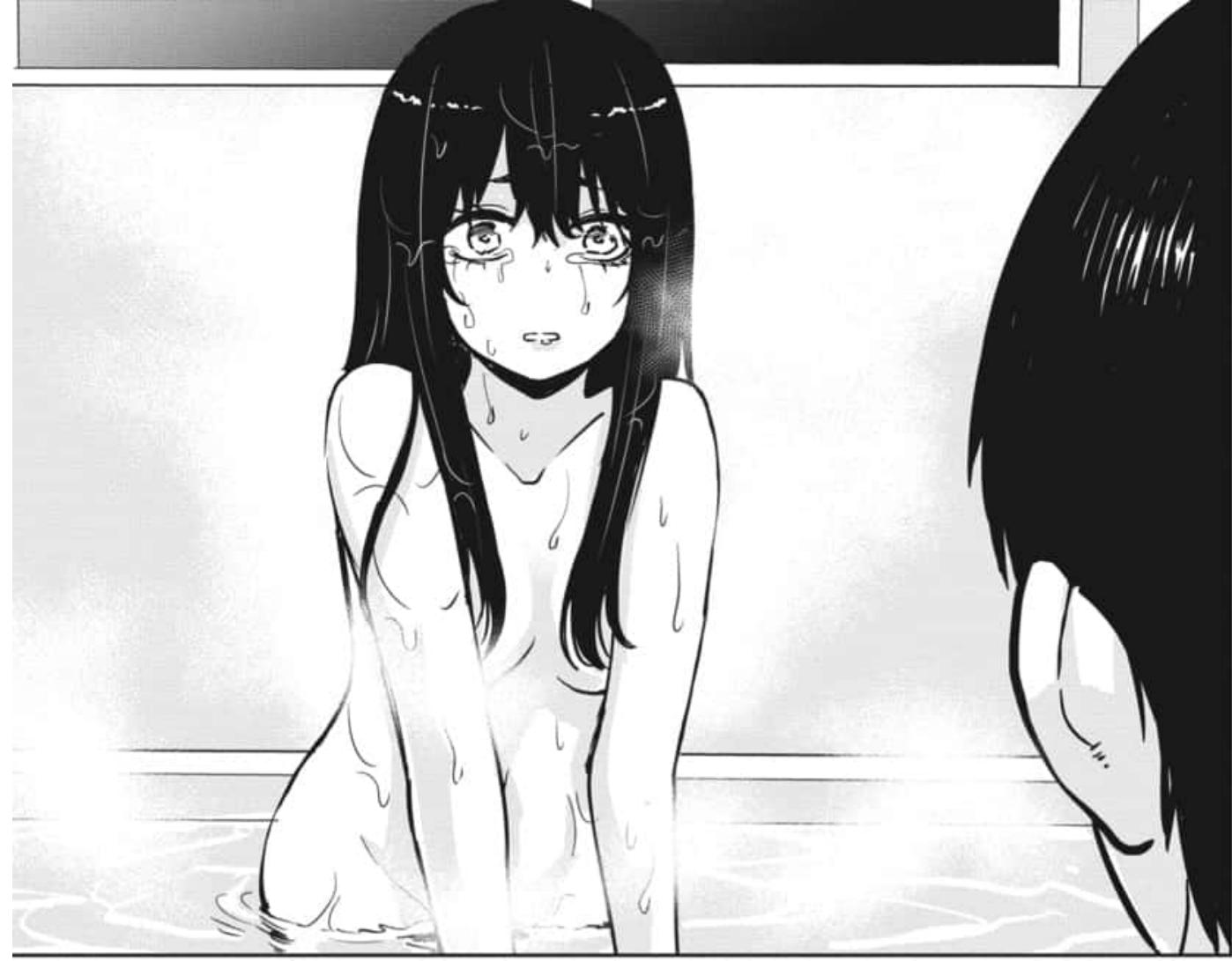


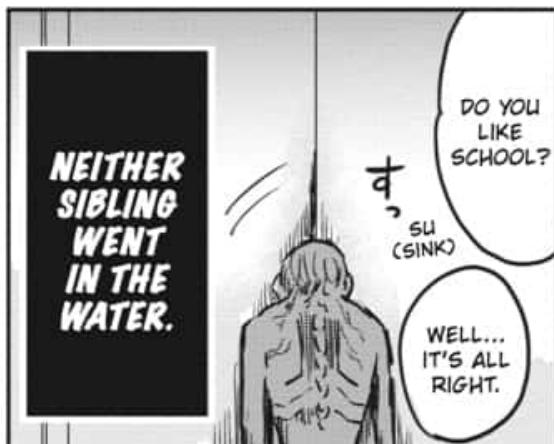
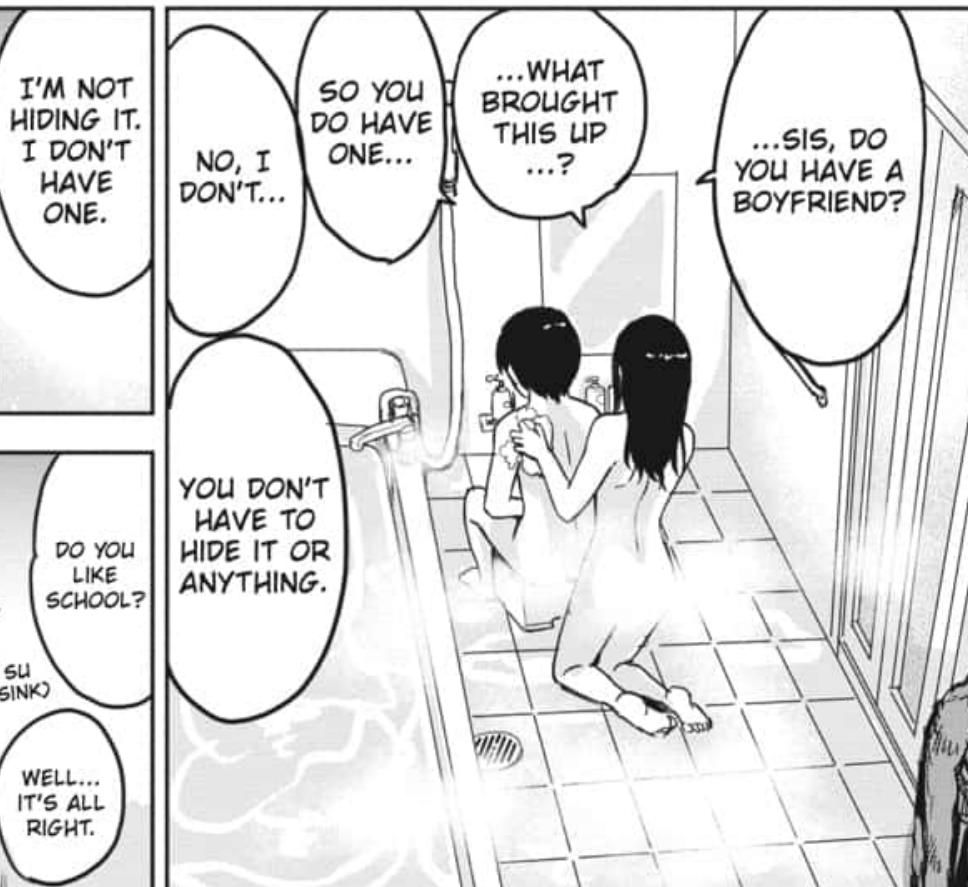
















500-YEN COIN: 2011



WAS THAT...
THE SAME
SORT OF TINY
OLD MAN THAT
CELEBRITIES
ALWAYS TALK
ABOUT SEEING
ON TV...!?



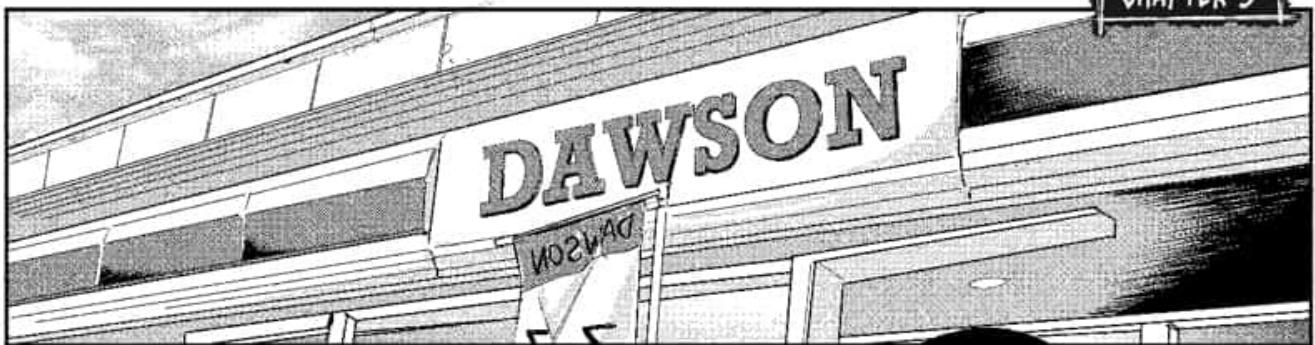


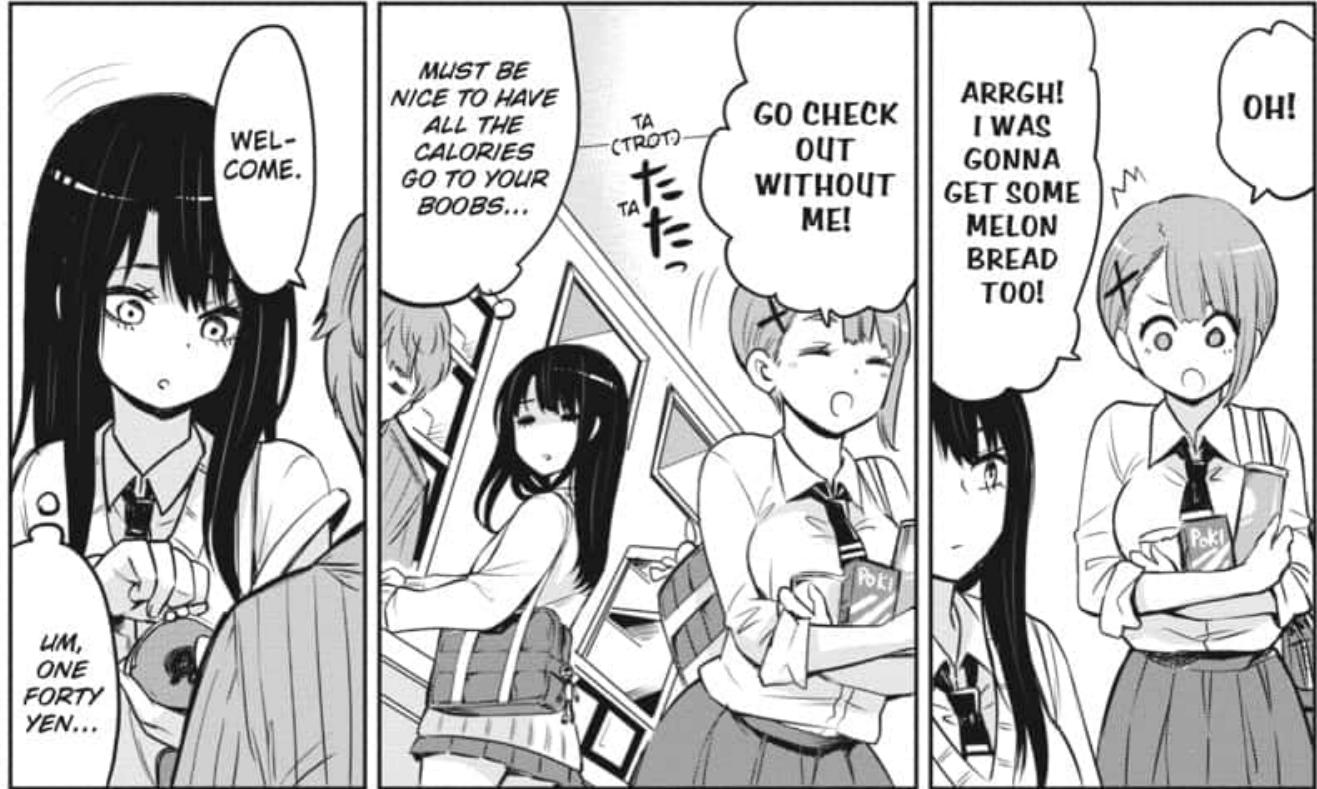




~EXTRA~ "I DON'T GET WHAT'S BUGGING HER"









THAT'S
ONE
FORTY
YEN.

MIKAMI

...THREE
YEN.

ONE
HUNDRED
...





SIGN: BURNABLE TRASH MON, WED / NONBURNABLE TRASH TUE, THU





OH, SPEAK
OF THE
DEVIL...

...SO
ANYWAY
...



YOU'RE
FINALLY
UP.

SIS.



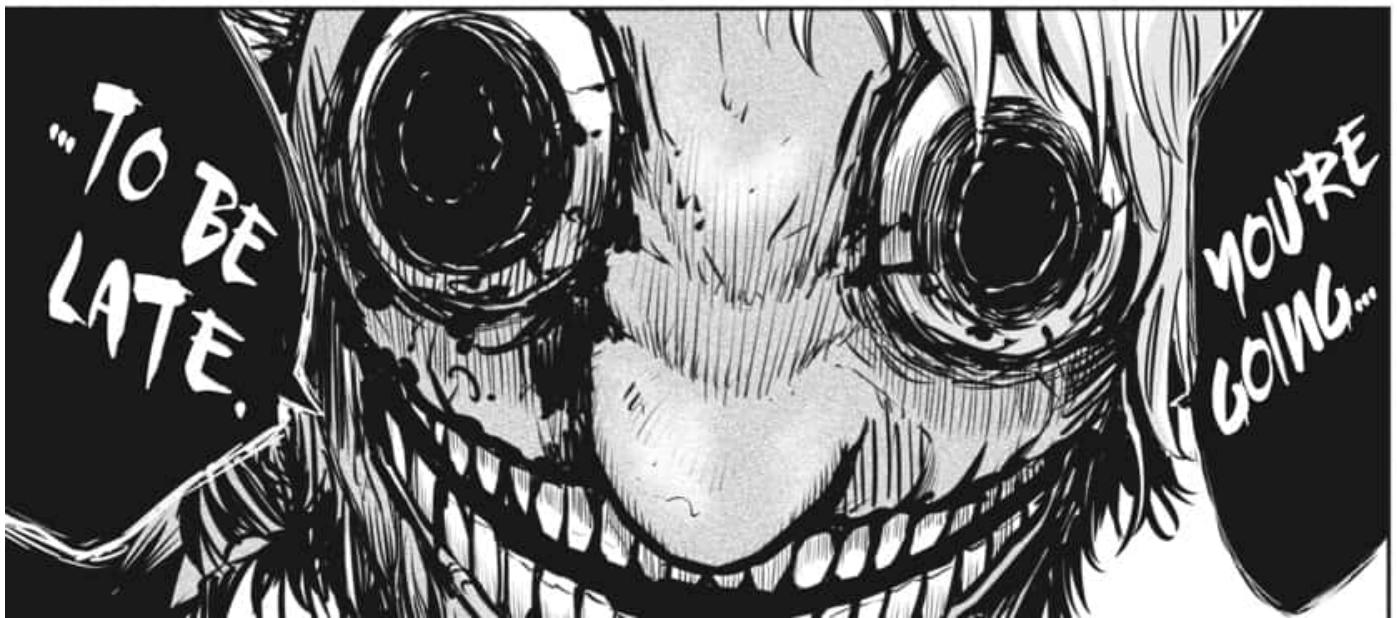
I HEAR
YOU MADE
FRIENDS
WITH A
CROW?

MORNING,
MIKO!



YOU'RE
GOING TO
BE LATE.

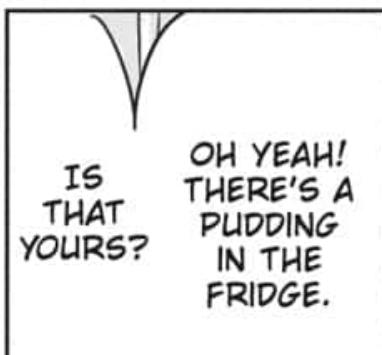
HURRY
UP AND
EAT YOUR
BREAKFAST.



"TO BE
LATE."

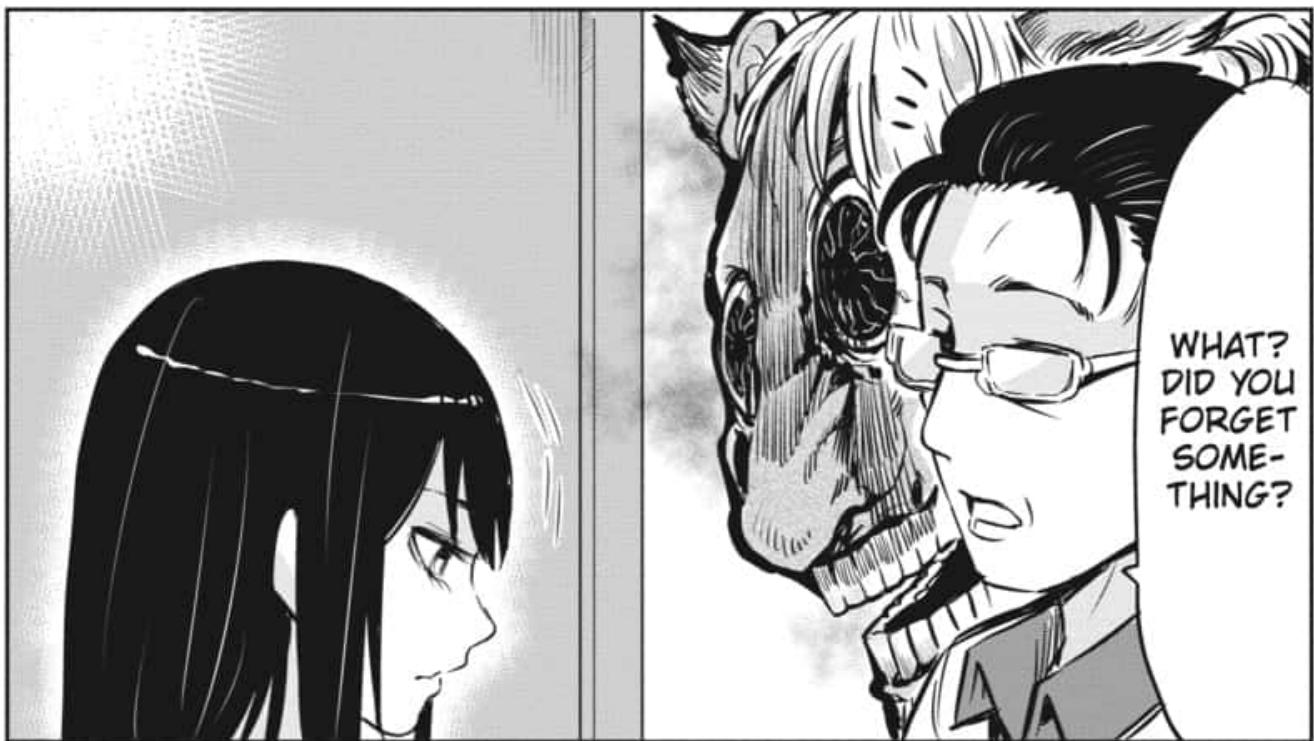
YOU'RE
GOING...

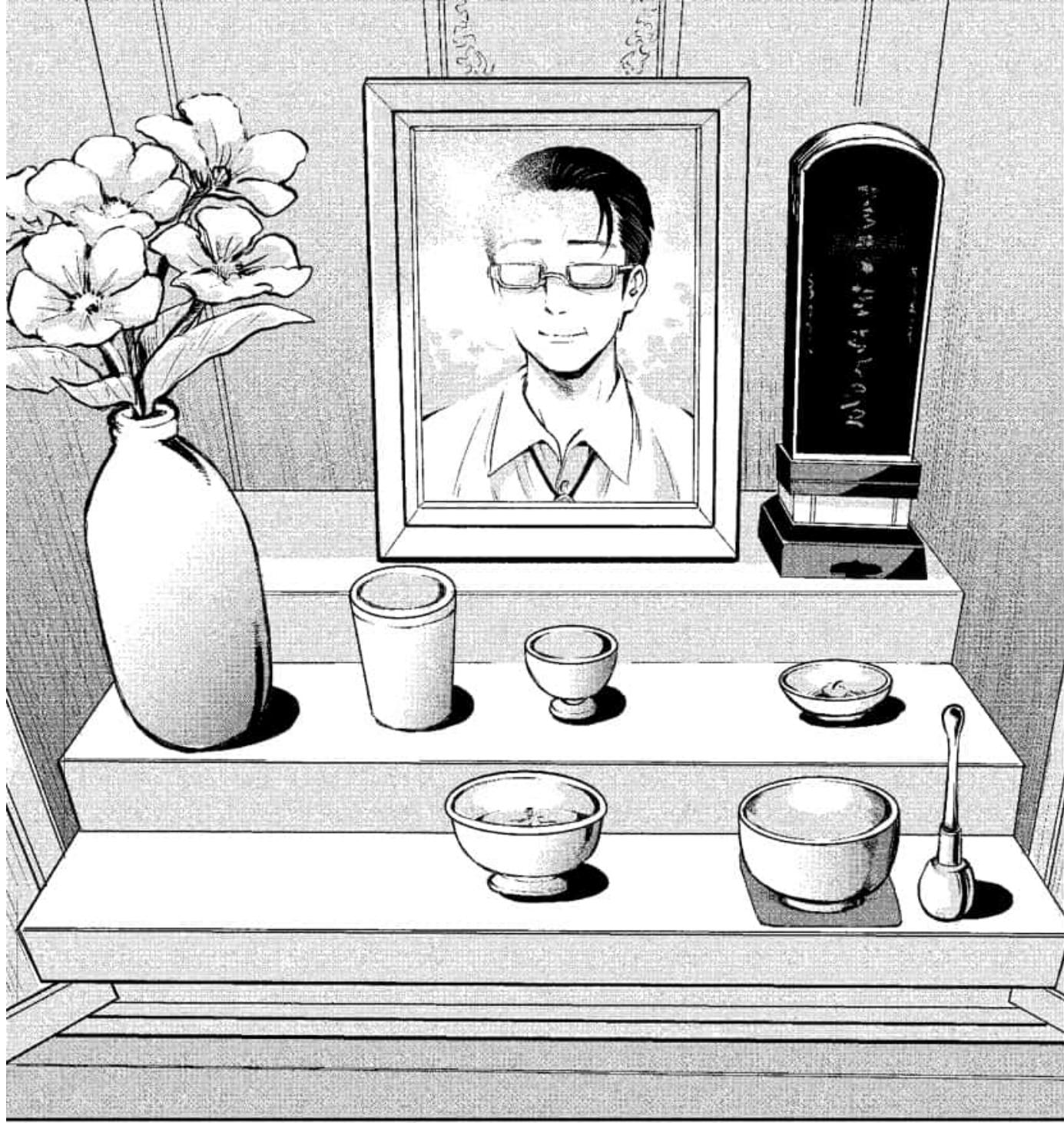














I'M
HEADING
OUT.

FATHER-
DAUGHTER
RELATION-
SHIPS ARE
JUST A BIT
COMPLI-
CATED.

NO!

MIKO
GAVE IT
TO ME.

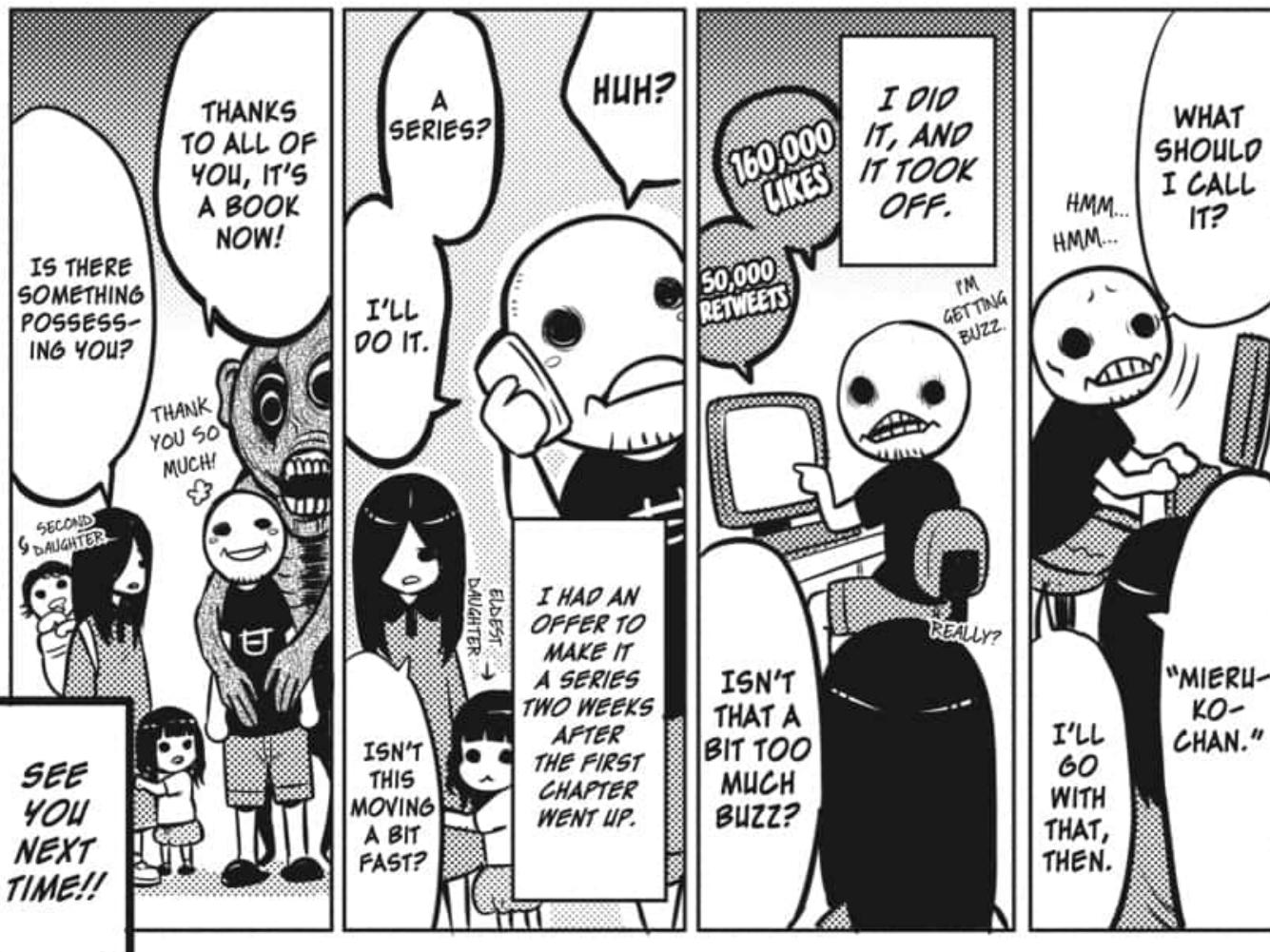
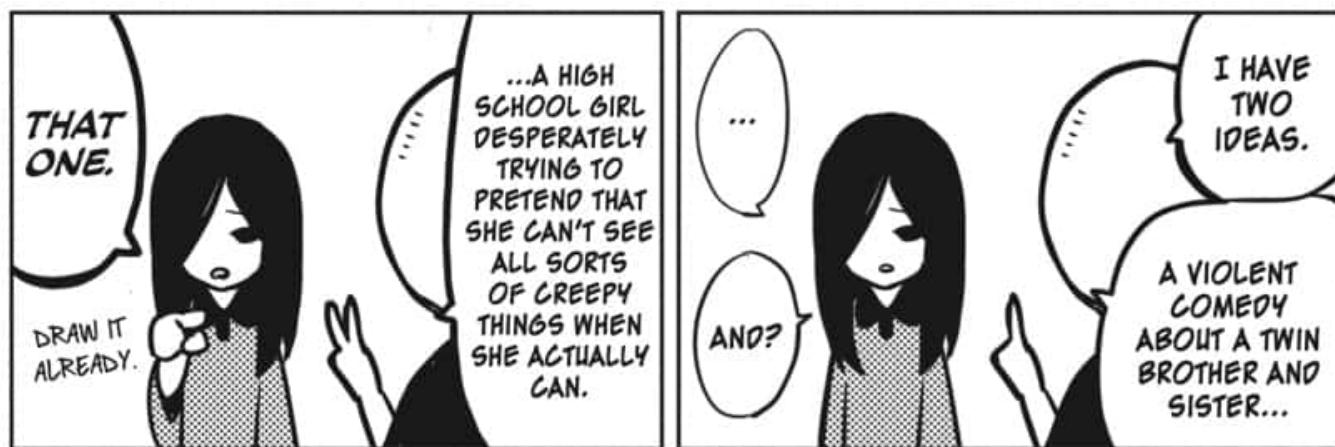
THAT'S
MINE.

TO BE CONTINUED



THE SECRET ORIGIN OF MIERUKO-CHAN

AFTERWORD



SPECIAL THANKS: ♦ EMO IZUMI (MY WIFE) ♦ A-MURA-SAN (MY EDITOR) ♦ SUGIMOTO-SAN (THE DESIGNER)

CAN
YOU
SEE
ME?



MIERUKO-CHAN 1

Tomoki Izumi

Translation: LEIGHANN HARVEY

Lettering: ALEXIS ECKERMAN

This book is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is coincidental.

MIERUKO-CHAN vol. 1

© Tomoki Izumi 2019

First published in Japan in 2019 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

English translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION, Tokyo, and Yen Press, LLC through Tuttle-Mori Agency, Inc.

English translation © 2020 by Yen Press, LLC.

Yen Press, LLC supports the right to free expression and the value of copyright. The purpose of copyright is to encourage writers and artists to produce the creative works that enrich our culture.

The scanning, uploading, and distribution of this book without permission is a theft of the author's intellectual property. If you would like permission to use material from the book (other than for review purposes), please contact the publisher. Thank you for your support of the author's rights.

Yen Press
150 West 30th Street, 19th Floor
New York, NY 10001

Visit us at yenpress.com • facebook.com/yenpress • twitter.com/yenpress • yenpress.tumblr.com

First Yen Press Edition: November 2020

Yen Press is an imprint of Yen Press, LLC.
The Yen Press name and logo are trademarks of Yen Press, LLC.

The publisher is not responsible for websites (or their content) that are not owned by the publisher.

Library of Congress Control Number: 2020944845

ISBNs: 978-1-9753-1757-7 (paperback)
978-1-9753-1758-4 (ebook)

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

WOR

Printed in the United States of America

